

ホブソン『全體新論』（1851） の医学語彙

藤本健一（順天堂大学国際教養学部助教）

第24回学術シンポジウム 2022.11.19（大東文化大学大学院中国言語文化学専攻・外国語学部中国語学科・語学教育研究所・京都外国語大学大学院共催）

1

- ホブソン（Benjamin Hobson, 中国名：合信, 1816-1873）
- 編著：
《全體新論》（1851）、《西醫略論》（1857）、《婦嬰心説》（1858）、《内科心説》（1858）、《醫學英華字釋》（1858）
- 《全體新論》の版本
第1～3版、翻刻
- 日本版
『全體新論譯解』高木熊三郎 訳（1874）、石黒厚 訳（1874）
『通俗全體新論』松井惟利 抄訳（1878）

2

医学語彙の分布

《全體新論》	四庫全書・醫家類	《醫宗金鑑》	《漢語大詞典》
	254	254	173
既存語 (376語)	90	0	45
	0	14	4
	0	0	18
新造語 (278語)	0	0	18
転用語 (4語)	4	2	4

3

既存語

- 《四庫全書・醫家類》、《醫宗金鑑》（1749）と《漢語大詞典》にあり

心經、血脈、月水、呼吸、骨體、身體、脊骨、全身、陽精、膀胱、
人形、人身、病源、經絡、臟腑、醫書、醫學、五官、骨節、四肢、
七情、脆骨、津液、皮膚、肛門、腦漿、牙齒、產育、耳門、赤子、
頭骨、枕骨、顛門、印堂、脊髓、頭頂、顴骨、胸骨、咽喉、鼻孔、
氣息、人中、胸腹、骨肉、頭腦、下身、腰骨、上身、兩手、季脇、
肩膊、指甲、指節、手腕、大指、腕骨、產門、直腸、難產、尾閭、
末節、胯骨、小腿、髕骨、大腿、骨骼、腐爛、人體、吸氣、眼胞、
滋養、大便、肋骨、懶惰、肚腹、癱瘓、勞傷、鼓動、消化、腸胃、
筋骨、水脹、膿血、死人、女人、皮肉、醫士、下頰、五味、上齒、

4

• 心肺、尾骨、外腎、十指、熟睡、傷損、小兒、全愈、中風、頭痛、頭暈、瞳人、麻木、名醫、氣力、吞嚥、目疾、眼角、內眥、青盲、胎衣、瞳神、目珠、目睛、眼科、神膏、血氣、衰弱、耳輪、茸毛、椎骨、感冒、損傷、痛楚、牙床、門牙、醫院、懸雍、喉嚨、腮頰、幽門、嘔吐、賁門、小腸、摺紋、精液、大腸、胆汁、黃疸、瘡疾、心跳、心病、產婦、病危、病者、按摩、診脈、醫生、脈動、胸膛、痰沫、元氣、溺死、哮喘、命門、大病、乳汁、胞衣、腎囊、交媾、男子、受胎、懷孕、胎動、臍帶、精力、孕婦、穩婆、胎孕、乳頭、生育、精神、膝蓋骨

5

既存語

• 《四庫全書·醫家類》と《醫宗金鑒》（1749）にあり

肝經、脾經、胃經、肺經、小腸經、大腸經、脇骨、陰經、外皮、交骨、頭部、額骨、下牙床、目系、面部、上牙床、牙窩、鼻間、大眥、上腭、骨尾、腿足、小兒頭、腰柱、背骨、臑骨、臂骨、掌骨、指骨、肘骨、前陰、子宮、尾骶骨、尾骶、尾間骨、骨尖、肘骨、疔毒、骨瘤、獸骨、氣喉、橫紋、骨縫、下齒、剖開、上半身、咬傷、目科、目窠、眦角、努肉、銳眥、睛珠、目瞳、牙床骨、舌根、胃脘、本熱、胃火、胃病、疽病、心胞、紫血、赤血、死者、手脈、右肺、胸肋、肺體、長嘯、縊死、右腎、耳竅、水疝、陽莖、陰道、男精、肺管、嬰兒、治病、治法

6

既存語

• 《四庫全書·醫家類》と《漢語大詞典》にあり

• 面骨、全軀、頸骨、咀嚼、氣管、筋絡、股骨、眼窠、昏瞢、亂氣、小孩、頭顱、絕倫、男人、眉頭、面皮、褶紋、眼膜、眼翳、玉液、精華、自力、耳垢、嬰孩、犬牙、食管、疳積症、膽囊、心體、本體、精壯、生氣、養氣、疫症、肝腸、眼眥、淚水、卵子、龜頭、童女、出世、孿生、胎兒、骸骨、庸醫

• 《四庫全書·醫家類》のみ

• 手骨、脂液、足骨、發血、汗溺、耳孔、鼻脊、骨界、鬢邊、內膺、淚管、眼稜、上柱骨、髀臼、腳骨、人骨、眼輪、痴蠢、左筋、食喉、內腎、癩症、狂症、上胞、人目、血絡、綠水、內鼻孔、寒瘡、闌門、胃底、腸頭、肝液、左肩、瀕死、脈囊、脂肪、吸門、左肺、正血、左腎、奶頭、精經、正腎、口津

7

既存語

• 《醫宗金鑒》（1749）と《漢語大詞典》にあり

消導、鼻梁骨、目眥、瞽目

• 《醫宗金鑒》（1749）のみ

耳門骨、下牙床骨、外旁、大腿骨、勞堂骨、小腿骨、下半身、睫邊、鼻樑骨、胃津

• 《漢語大詞典》のみ

醫譜、六骸、鎖子骨、脊柱、骨幹、顯微鏡、疲弊、靈魂、筋絲、診驗、眼底、眼鏡、齧牙、膽汁、餓殍、血色、破身、紅潮、

8

轉用語：動脈

• “其用大率聚集往來餘剩之血，為**動脈**寬間之地也” (p.45)

• 《漢語大詞典》

【動脈】1.中医学名词。指经脉搏动应手处。《难经·一难》：“十二經皆有動脈。”2.中医学名词。指脉搏滑数有力，应指跳突如豆，但搏动的部位较狭小，节律不够均匀的脉象。《脉经》：“動脈見於關上，無頭尾，大如豆，厥厥然動搖。”3.生理学名词。从心脏运送血液到机体各部的血管的总称。

13

轉用語：鐵鏽

• “血輪只得二三十分，餘皆明汁耳。凡明汁之內，又有數物，一為蛋青，一為肉絲，一為脂肪，一為鹵物，一為**鐵鏽**” (p.51-52)

• 《漢語大詞典》

【鐵鏽】亦作“鐵鏽”。钢铁在潮湿空气中经氧化作用而在其表面上形成的赤褐色鱗片层。明 李时珍《本草纲目·金石一·铁锈》〔附方〕：“脚腿紅腫，熱如火灸，俗名赤游風，用鐵鏽水塗解之。”吴组缃《山洪》三二：“枪身上的铁锈和积垢都擦除干净。”

14

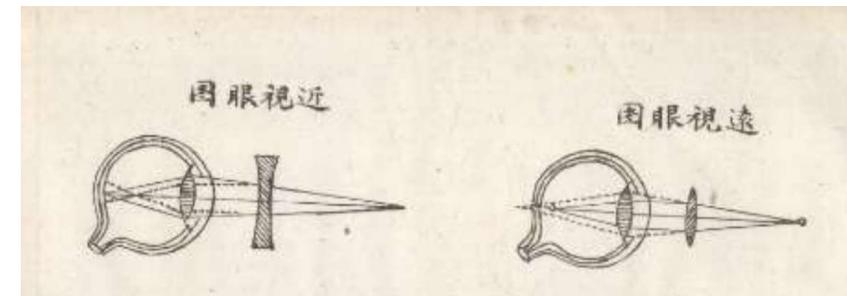
轉用語？：遠視

• “須看**遠視**眼圖” (p.29或圖)

• 《漢語大詞典》

【遠視】1.看得远。亦指看得全面。《後汉书·贾琮传》：“刺史當遠視廣聽，糾察美惡，何有反垂帷裳以自掩塞乎？”唐 刘禹锡《伤我马词》：“長顧遠視，順而能力。”2.视力缺陷的一种。能看清远处的东西，看不清近处的东西。远视是由于眼球的晶状体和视网膜间的距离过短或晶状体折光力过弱所致。

15



16

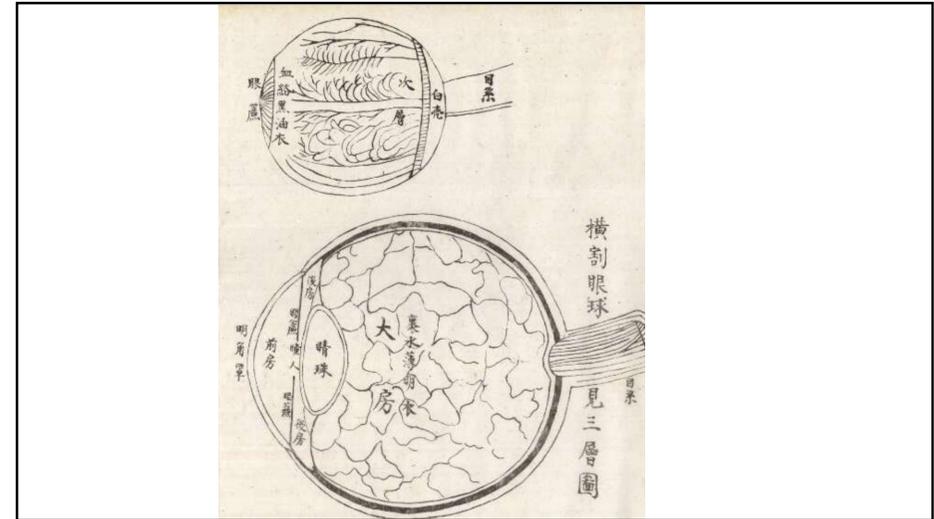
轉用語？：黑油

• “週勻於白壳之裏，其上有**黑油**.....近隔簾之界，其**黑油**薄衣反側向裏，作一車轂褶紋” (p.24)

• 《漢語大詞典》

【黑油】黑色油漆。宋 陈与义《与季申信道自光化入邓书事》诗之一：“孫子 白木杖，富子 黑油笠。”《元史·輿服志》：“庶人.....帳幕用紗絹，不得赭黃，車輿黑油，齊頭平頂皂幔。”

17



18